



桑木巖翼的《哲學概論》（1901年）對王國維早期哲學思想的影響：以王國維的《哲學辯惑》（1903年）、《論新學語之輸入》（1905年）的分析為中心

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2013-07-23 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 楊, 冰 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.24729/00004363

桑木嚴翼的《哲學概論》(1901年)

對王國維早期哲學思想的影響

—以王國維的《哲學辯惑》(1903年)、《論新學語之輸入》
(1905年)的分析為中心—

楊 冰

序

上世紀90年代末，在王國維誕辰百年之際，他的學術思想才開始逐漸引起學術界的重視。至今為止，對於王國維哲學思想的研究已經取得了很多成果。通過這些研究，王國維對於中國現代哲學的貢獻也已經有了定論。比如說，最早開始關注王國維學術思想的學者劉夢溪是這樣評價王國維的。¹

至十九世紀末、二十世紀初，中國社會處於劇烈的變動之中，學術思想也因所依托的社會結構的崩解塌陷而開始了烈性的化分化合的過程。這期間誕生了一批無論學識累積還是文化擔當力都堪稱一流的大師巨子，他們既是傳統學術的承繼者，又是現代學術的奠基人。王國維是他們之中最具有代表性和最傑出的一個。

甚至有學者明確指出，王國維是早於胡適之（《中國哲學大綱》）與馮友蘭（《中國哲學史》）的中國現代哲學的奠基人²。但就是這樣一位重要的現代學術的奠基人，對於他的思想研究，以往的學者們都在不覺間忽略了他早期的一段學術生涯。王國維最初的學術生涯是從翻譯外國學者的論文開始的。1901年羅振玉創辦中國第一份專業教育雜誌《教育世界》，1902年開始王國維在《教育世界》上先後發表了多篇哲學、心裡學、倫理學譯稿。特別是在1903到1907年之間，王國維主要致力於哲學的研究，在《教育世界》上發表了多篇與哲學相關的論文。

對於他早期的這些譯稿的研究，據筆者瞭解只有佛雛的《王國維哲學譯稿研究》。這一研究全面地涉及到了王國維的全部譯稿共18篇，其中包括哲學、倫理學、心理學等方面。佛雛逐一論述了各篇譯稿對王國維整體學術思想所產生的影響。但這一研究由於涉及的範圍過廣，對每一篇的分析都停留在提綱挈領、淺嘗輒止的程度。特別是對於王國維最早的

哲學譯稿，也就是日本哲學家桑木嚴翼在1901年所著的《哲學概論》的分析，引用部份占了整體的一半，分析異常簡略，沒有全面地展開具體的論述。

在目前的王國維研究中，很多學者都指出王國維的哲學與美學思想受到了叔本華、康德、謝林等哲學的影響。長時間以來，王國維哲學思想與日本哲學家的關聯性被忽視了。這主要是由於王國維在論著中很少專門提到日本哲學家的名字或引用他們的理論。但是通過分析他早期翻譯桑木嚴翼《哲學概論》的譯稿可以發現桑木的哲學思想對王國維哲學思想所產生的根本性影響。具體地說，在王國維1903年的《哲學辯惑》以及1905年的《論新學語的輸入》中所涉及的他對哲學這一西方學科的實質性認識，以及對引進西方哲學建立中國現代哲學的方法論都受到了桑木哲學的影響。重新發現王國維哲學思想中的日本哲學家的影響可以正確認識在中國現代哲學建立過程中，日本哲學所起到的根本性作用，從而理清中國哲學建立的理論脈絡。

本論文同時也是從一個新的角度對王國維早期哲學思想進行再發現。王國維早期的哲學思想是他後來從事的美學研究的理論基礎。也就是說，他的美學思想是在哲學思想的基礎上建立的。王國維在1907年的《古雅之在美學上之位置》中提出的“古雅”的美學概念，以及1908年的《人間詞話》中提出的“境界”的美學概念的背後都有他獨特的哲學思考作為理論支撐。對他早期哲學思想的全面理解也有助於對他美學思想的新闡述。既然他的哲學思想受到了日本哲學的影響，那麼他的美學思想也很有可能受到了日本美學思想的啓發。本論文的另一個重要目的就是探討王國維美學中可能存在的日本美學的啓發。

一 從肯定日本譯語到提倡從日本間接引進西方哲學

1 哲學即理學—《哲學辯惑》

哲學辯惑原載於1903年7月的《教育世界》第55號。前一年，也就是1902年，清朝大臣張之洞在主持制定《經學科大學文學科大學章程》時，以哲學有害、無益為理由，要求從新學中刪除哲學一科。此後學界出現了詬病哲學的趨勢。

針對這一現狀王國維以《哲學辯惑》一文進行了激烈反駁。在哲學辯惑的開篇王國維就明確指出此文的目的。³

在指出目的后，王國維首先對哲學一詞的來歷進行了說明。⁴

夫哲學者，猶中國所謂理學云爾。艾儒略《西學發凡》有“費祿瑣非”亞之語，而未譯其義。“哲學”之語實自日本始。日本稱自然科學曰“理學”，故不譯“費祿瑣非亞”為理學，而譯曰哲學。

夫哲学者、尤中國所謂理學云尔。王國維的這一觀點實際上來自于桑木嚴翼。在桑木的《哲學概論》的「第二章哲學之定義」的「第五節哲學語義之沿革」中，在解釋哲學這一名稱時說道：⁵

もし古來我国若しくは支那に行はれし文字を用いれば、宋儒の所謂理学の如きは最も其の真義に近からんか。

對這一段的表述，王國維在譯稿中是這樣翻譯的：⁶

求之古來我國及支那所用之文字，如宋儒所謂理學，最與其真意相近。

艾儒略《西學發凡》有“費祿瑣非亞”之語，而未譯其義。據王國維考證，最早將哲學介紹到中國的是1613年來中國福建傳教的意大利傳教士艾儒略（Giulio Aleni, 1582年－1649年）。但艾儒略只是音譯了這門學科，並沒有解釋其含義。

那麼，哲學這個詞最早是出於何處呢？既然西方的哲學相當於中國古代的理學，那麼為何不翻譯成理學而是哲學呢？

對此，王國維接著說明道，哲學之語實自日本始。日本稱自然科學曰理學，故不譯費祿瑣非亞為理學，而譯曰哲學。王國維的這一觀點同樣出自于桑木的《哲學辯惑》。同樣在《哲學概論》的「第二章哲學之定義」的「第五節哲學語義之沿革」中，對於不翻譯成理學而是哲學的原因，桑木這樣這樣交代道：⁷

然れども理学といへば今日にては主として自然科学即ち物理学、化学、星学、生物学、地質学等を総称することとなり居るを以て、此語を哲学と云ふ意味にて使用するは不便たるを免れず。

對於這一部份王國維的譯稿也忠實原文，極為準確。⁸

然理學之語，今日用為自然科學之總稱，即總稱物理學、化學、天文學、地質學、博物學等。故不關其意義之遠而襲用哲學之名稱，或反有避誤解之益歟。

在這裡值得注意的是，對於桑木嚴翼的《哲學概論》的原文，王國維並沒有全部翻譯而是有意刪除了一小部份。在以上引述的桑木的兩段文字之間，有以下一段論述。⁹

（其他又我国德川時代の末葉に行はれたる心学と称する通俗哲学の名称も其一部分を表示するに足らん）。現に明治年間に至りて「理学沿革史」と称する著述あり、其内容は純然たる哲学の歴史なり。

這一段文字，是桑木對德川、明治時期日本哲學史的簡短回顧。王國維之所以沒有翻譯這部份，絕不是無意中遺落了。可以推測他認為刪除日本近代的哲學史的這段文字可以毫不間斷、一氣呵成地說明日本為何把西方的費祿瑣非亞譯為哲學而不是理學的原因。由此可以看出王國維絕非是機械地翻譯原文，而是在理解的基礎上進行恰當的取捨，儘量考慮到當時的中國渴求哲學的讀者們的真正需要。同時也可以看出他對桑木此文的重視程度。因為只有對全文透徹的理解才可以做到不留痕跡的刪節。

桑木的這段哲學即中國古代理學，因日本理學用於自然科學而不譯理學的說明被王國維用於《哲學辯惑》的開篇。首先王國維說明了哲學這一名稱對國人說是陌生的，但這門西方學科的實質卻幾乎等同與中國宋代的理學。也就是說中國固有的學問。王國維對這一觀點在《哲學辯惑》的後半部份進行了展開，即第四章哲學為中國固有之學。他說，¹⁰

今之欲廢哲學者，實坐不知哲學為中國固有之學故。（中略）今欲廢哲學，則六經及宋學皆在所當廢，此其所不解者四也。

開篇的哲學即理學的觀點是這一段的鋪墊，在第四章中王國維具體說明詬病哲學就等於詬病六經宋學這類的中國傳統學術。既然不能抹殺六經與宋學的價值，就不能廢除哲學。《哲學辯惑》通篇的目的就是指出張之洞廢除大學哲學一科的錯誤行為，所以這一段文字是全篇至關重要的論點。

在《哲學辯惑》的最後王國維再次以哲學即理學的觀點，進行通篇總結並且對張之洞之謬誤進行最後一次的反擊。¹¹

吾國人士所以詬病哲學者，實坐不知哲學之性質之故，苟易其名曰理學，則庶可以息此爭論哉！庶可以息此爭論哉！

王國維指出國人對哲學的詬病完全由於對其名稱的疑惑，而不瞭解哲學的實質。直接了當地講其實質就是中國傳統理學。他的用意是指出哲學的實質，而不是主張廢棄哲學這個譯名，直接用理學這個名稱。在開篇與結尾王國維都提到了，哲學實質就是中國的理學，之所以不稱為理學是因為這一譯語是從日本引進的。既然哲學這一稱呼容易引起國人的誤

解，那麼王國維爲什麼不直接了當的提出不用日本的譯語，直接用理學這個詞呢？

2 從肯定日本的譯語到提倡從日本的學術引進—《論新學語之輸入》

在發表了《哲學辯惑》的兩年後，也就是1905年王國維特意撰文《論新學語之輸入》對當時西方學語的翻譯提出看法。在這篇文章中他指出當時學界對引進日本的譯語的兩種態度。

數年以來，形上之學漸入于中國，而又有一日本焉，為之中間之驛騎，於是日本所造譯西語之漢文，以混混之勢，而侵入我國之文學界。好奇者濫用之，泥古者唾棄之，二者皆非也。

隨後又肯定了日本翻譯西方學語的詞彙的嚴謹與準確，提出與其自創譯語，不如廣泛採用來自日本的譯語。¹²

且日人之定名，亦非苟焉而已，經專門數十家之考究，數十年之改正，以有今日者也。竊謂節取日人之譯語，有數便焉：因襲之易，不如創造之難，一也；兩國學術有交通之便，無捍格之虞，二也。

王國維之所以提出應廣泛採用日本譯語的原因是因為當時出現了廢除日本譯語的現象。對於當時翻譯界的現狀，王國維指出漏洞指出並非日本對西方學語的譯語不妥，而是由於日文翻譯者對專業知識掌握不足，不能準確地理解原文導致譯文漏洞百出。他是這樣說的。¹³

然近人之唾棄新名詞，抑有由焉，則譯者能力之不完全是也。今之譯者（指譯日本書籍者言），其有解日文之能力者，十無一二焉；其有國文之素養者，十無三四焉；其能兼通西文、深知一學之真意者，以余見聞之狹，殆未見其人也。彼等之著譯，但以罔一時之利耳；傳知識之思想，彼等先天中所未有也，故其所作，皆粗陋龐雜，估屈而不可讀。然因此而遂欲廢日本已定之學語，此又大不然者也。

在1903年到1905年之間，王國維翻譯的10部外國文獻中有7部是日本學者的文獻。桑木嚴翼的《哲學概論》、《荀子之名學說》、《尼采氏之學說》、元良勇次郎的《倫理學》、《心理學》、高橋正雄的《管子之倫理說》、蟹江義丸的《孔子之學說》。通過翻譯日本學者

的文獻他瞭解到日本學者治學的嚴謹。在這裡他不僅僅是在提倡使用日本引進西學時翻譯的譯語，而是對當時中國從日本引進西學的大方向的肯定。在文章的最後王國維從日本引進的西學的重要性。他說道，¹⁴

余雖不敢謂用日本已定之語，必賢于創造，然其精密，則固創造者之所不能逮（日本人多用雙字，其不能通者，則更用四字以表之。中國則習用單字，精密不精密之分，全在於此）。

在這篇文章的開頭王國維用了大量的文字來說明國民思想的精粗廣狹決定了語言的精粗廣狹。說道：“觀其語言，而其國民之思想可知矣。”并一針見血的指出“故我國有辯論而無名學，有文學而無文法，足見抽象與分類二者，皆我國人之所不長，而我國學術尚未達自覺之地位也。”¹⁵王國維的這篇文章雖題為《論新學語之輸入》，但實際上論述的卻不只是如何輸入西方學語的問題。他實際想說明的是如何引進西方學科特別是哲學的問題。正向他所說由於我國語言“多用單字，不過精密”而不如引進日本的譯語。這不只是語言的引進，而是引進經日本文化消化后的西方文化。也就是利用日本文化精密的特質來補足中國文化粗疏的缺陷。王國維倡導的不是從西方的直接引進，而是經過日本文化過濾后的西方文化，也就是從日本的間接引進。他的這種間接引進的意識不只是因為當時中國學者的外文水平的局限，而是因為他認為這種間接引進可以更加準確地還原西方文化，準確的講是學術思想。

二 建立東方特有哲學語言完成從哲學到美學的過渡

1 東方特有哲學語言的形成

《哲學辯惑》一文的第一章題為哲學非有害之學，實際上是第二章的鋪墊，通篇主要的論點是從第二章開始的。在第二章哲學非無益之學中王國維用一句話來說明哲學為何有益。他說道，¹⁶

宇宙之變化，人事之錯綜，日夜相迫于前，而要求吾人之解釋，不得其解，則心不寧。

王國維要說明的是哲學是我們生存所面對的必然課題。這段說明與桑木嚴翼的《哲學

概論》的開篇序論的一個段落的文意及結構構成極為相似。桑木的原文極其富有詩意，他是這樣說的。¹⁷

我が日々接する所の四圍の光景や我が日々遇ふ所の人間の運命や是等は皆極めて尋常一般にして而かも其中に大不可思議の意味の存するとなきか。日月星辰の運行や四時風雨の変換や、或いは榮枯盛衰の転変或は死生窮達の循環心なくして之を見れば日常遭遇する所に外ならざるのみ、其中何等の奇とし怪とすべき点を存せざるべき也。然れとも一度豁然として道理分別の眼を開き其間に商量考察を施すとあらんか、是等は一として我疑惑の情念を惹起し、懷疑の精神を鼓舞せざるはなからん。

對於這一段，王國維的翻譯也是斟字酌句。同樣用詩一般的語言做出了準確的詮釋。¹⁸

我等日日所接四圍之光景，日日所遇人間之運命，似極尋常而非有不可思議之意味。日月星辰之運行，四時晝夜之代謝，苑枯盛衰之轉變，死生窮達之循環，若無心視之，則其中詎有可驚可怪者？然若一旦豁然而開分別道理之眼，而于其間施考察，則此等無一不足起我等之疑惑者。

哲學是人類的生存課題。桑木用漢語特有的詩性語言進行了說明。既然王國維在自己的文章中發揮了桑木的觀點就說明桑木獨特的哲學語言對他的影響。我們要再次談到王國維的《論新學語之輸入》中提到如何引進西方哲學語言的問題。王國維追求的不是照搬照抄西方的哲學語言，而是對西方哲學語言在理解的基礎上與中國固有的哲學語言進行融合，從而再創造。而這種再創造日本哲學家完成了。王國維在翻譯桑木的論文時，得到了最大啟示應該是對對西方學術語言進行再創造，從而形成東方獨特的學術語言。

王國維在後來的美學論文 1907 年的《古雅之在美學上之位置》中提出的“古雅”，以及 1908 年的《人間詞話》中提出的“境界”的美學概念，一直以來學者們都認為是中國傳統的美學概念，但在理清王國維哲學的治學方法后，可以說這兩個概念很可能都是對西方美學概念的再創造。而這個在創造的過程也很可能受到了日本美學思想的啟發。

2 從哲學到美學

在《哲學辯惑》中，桑木在反駁對哲學的非難時，提出哲學不但統一科學，而且是論究科學之基礎。(且つ夫れ哲学は単に科学を統一するのみならず、実に科学の基礎を論

究するものなり。) ¹⁹ 并特別指出了哲學與倫理學、心理學的關係。

往時は心理現象を説明するに哲學的假想に成れる靈魂なる一種の実体を想像したれども、今は殆ど此説を奉ずる者なし、即ち心理の研究は哲学の中より出でて特別なる科学となりしなり。倫理学亦然り、往時は道德現象を説明するに天地の原理より演繹し來りしかども、今や此の如き方法によるもの幾ど稀なり。²⁰

王國維是這樣翻譯的，²¹

往時說明心裡現象時，往往由哲學的假象，想像一種之實體，謂之靈魂，然今日之心理學者中殆無奉此說者。即心理之研究由哲學之中出，而為一特別之科學。倫理學亦然。往時說明道德現象，皆自天地之原理演繹而出，今用此方法者殆希也。

在《哲學辯惑》的第三章中國研究教育學之必要中，王國維以桑木的這一觀點提出哲學是與教育學有關的眾多學科的基礎，如果中國有研究教育學的必要，就有研究哲學的必要。

尤可異者，則我國上下，日日言教育，而不喜言哲學。夫既言教育，則不得不言教育學；教育學者實不過心理學、倫理學、美學之應用。心理學之為自然科學而與哲學分離，僅囊日之事耳；若倫理學與美學，則尚儼然為哲學中之二大部。

今夫人之心意，有知力，有意志，有感情。此三者之理想，曰真，曰善，曰美。哲學實綜合此三者，而論其原理者也。教育之宗旨，亦不外造就真善美之人物，故謂教育學上之理想即哲學上之理想，無不可也。

王國維在這裡重申的是教育問題的當務之急，而哲學正可以解決這個當務之急。知、志、情與真善美的關係，在桑木的《哲學概論》中也多次涉及到（P61, P82, P83）。但筆者關注的是王國維關注的不是西方哲學的狹義，而是它的廣義，他俯瞰到了廣闊的哲學範圍，也就是涵蓋著美學，倫理學，心理學的大範圍。

桑木的《哲學概論》，雖題為哲學概論，但卻廣範圍的介紹了與哲學相關的學科，其中多次涉及到了美學。特別是他對詩歌的論述完全是美學範疇的思考。在詩歌中他對抒情詩給予了特殊的評價，把抒情詩等同於哲學。他是這樣說的，²²

抑も廣意に所謂詩歌は人が天地自然の風景若しくは人事の曲折波瀾等に就て感想經驗せる所を美妙に(散文若しくは韻律に従ひて)叙述したるものにして、通常其中に叙事、抒情、劇詩の三種を區別すると、殆く人の知る所なり。其中特に第二の抒情詩は主として作者の感慨を述べたるものにして、一路直視、驀地に詩人の人生世界に対する觀念を吐露するもの多く、其思想の幽玄深遠なる、優に大哲人の經營辛苦して案出せるものと符合するとあり。蓋し哲学の攻究事項の何たるは後に至りて詳述すべきが、今仮に前章に於いて累記したる所を更に繰り返せば、哲学とは世界全体の原理を論究する学なりと概言するを得べきが故に、其論究の目的に於いては毫も詩歌と異なる所あらざるなり。

對於這一部份，王國維的譯稿是這樣的，²³

抑詩歌者，就廣義言之，乃人就天地自然之風景或人事之曲折波瀾等，而以美妙之文(散文或從音律)叙述其所感想經驗者也。通常分為三種：叙事、抒情、劇詩。人人之所知也。其中特如抒情詩，以述作者之感慨為主，一路直視，驀地吐露詩人之對人生、世界之觀念，其思想之幽玄深遠，優與大哲人之所辛苦思索者符合。蓋哲學之攻究事項雖當詳述於後，然今日反復前章之所記，則哲學者得視為論究世界全體之原理之學，故其所論究之目的毫與詩歌無異。

在1905年王國維發表了一篇《論哲學家與美術家之天職》。在這篇文章中王國維並談哲學與藝術(王國維稱為美術)，把藝術比肩哲學。在這篇文章中他第一次使用了近似後來的“境界”的“意境”(胸中恍惚不可捉摸之意境)一詞。也就是說他在開始研究哲學時就已經開始對美學感興趣了。他對美學的興趣也受到了桑木《哲學概論》的影響。以上引述的桑木對抒情詩的評論也許正啟發了王國維後來執筆《人間詞話》論述中國的抒情詩、詞。

結語

對王國維哲學思想影響最深的不是叔本華或康德，而是理解消化了叔本華、康德哲學后的日本哲學家桑木嚴翼。具體地說，在1903年的《哲學辯惑》一文中，王國維重新組織了桑木的觀點，作為反駁張之洞哲學有害無益論的主要理論武器，提出哲學與中國傳統理學的共通性，倡導大學開設哲學學科的必要。但他並沒有停留在對桑木哲學思想的繼承

上。通過 1905 年的《論新學語之輸入》的分析我們可以看出，王國維對中國引進西方哲學的方法論。他認為與其直接引進西方哲學不如引進經過日本文化過濾後的西方哲學，因為日本文化的精準性有助於對西方哲學準確的理解與掌握。但同時在桑木獨特的哲學語言的啟示下，他開始領悟到在吸收西方哲學時有必要創造東方特有的哲學語言。因為任何文化的受容必定是與本土文化結合的產物。

桑木在《哲學概論》中所涉略到的與哲學有關的諸學科的論述影響了王國維後來執筆翻譯元良勇次郎的《心理學》與《倫理學》，在更廣闊的的研究視野中開展自身的哲學研究。特別是他對美學的重視直接受到了桑木對詩歌分析的影響。在 1908 年的《人間詞話》中，王國維提出了“境界”的概念，這個概念是一個涵蓋著豐富的哲學思想的美學概念。王國維最為推崇的詩人是南宋後主李煜，在王國維看來李煜就是一位哲學詩人。筆者將在下一篇論文進一步探討桑木嚴翼的美學思想，以及他的美學思想對王國維美學思想的影響。

注

- 1 《王国维与中国现代学术的奠立》，《學人》第十輯，江蘇文藝出版社，1996 年。
- 2 穆允軍：《簡析王國維早期哲學思想及其貢獻》，《船山學刊》，2008 年 1 號。
- 3 甚矣名之不可以不正也！觀去歲南皮尚書之陳學務摺，及管學大臣張尚書之複奏摺，一虞哲學之有流弊，一以名學易哲學，於是海內人士頗有以哲學為詬病者。
- 4 王國維：《哲學辯惑》，《中國現代美學名家文叢 王國維卷》，浙江大學出版社，2009 年，P14。
- 5 桑木嚴翼：《哲學概論》，早稻田大學出版部，1901 年，P34。
- 6 王國維：《王國維全集》，浙江大學出版社，2008 年，P146。
- 7 桑木嚴翼：前述著作，P34。
- 8 王國維：《王國維全集》，浙江大學出版社，2008 年，P146。
- 9 桑木嚴翼：前述著作，P34。
- 10 王國維：《哲學辯惑》，前述著作，P16。
- 11 王國維：《哲學辯惑》，前述著作，P16。
- 12 王國維：《論新學語之輸入》，前述著作，P6。
- 13 王國維：《論新學語之輸入》，前述著作，P7。
- 14 王國維：《論新學語之輸入》，前述著作，P7。
- 15 王國維：《論新學語之輸入》，前述著作，P7。
- 16 王國維：《哲學辯惑》，前述著作，P15。
- 17 桑木嚴翼：《哲學概論》，前述著作，P2。

- 18 王國維：《哲學概論譯稿》，前述著作，P134。
- 19 桑木嚴翼：前述著作，P15。
- 20 桑木嚴翼：前述著作，P14。
- 21 王國維：《哲學概論譯稿》，前述著作，P137。
- 22 桑木嚴翼：前述著作，P57～P58。
- 23 王國維：《王國維全集》，P159。